Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo was JAHWE wziął i wyprowadził was z (tego) pieca do (wytopu) żelaza,\* z Egiptu, abyście należeli do Niego jako lud, który jest Jego dziedzictwem,\*\* \*\*\* jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was natomiast JAHWE wziął i wyprowadził z Egiptu, z tego pieca do wytopu żelaza, abyście należeli do Niego jako lud, który jest Jego dziedzictwem, jak to właśnie jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE was wziął i wyprowadził z pieca do topienia żelaza, z Egiptu, abyście byli jego ludem, jego dziedzictwem, jak dziś *jesteście*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć was wziął Pan, i wywiódł was jako z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli jego ludem dziedzicznym, jako dziś jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz was wziął JAHWE i wywiódł z pieca żelaznego Egipskiego, aby miał lud dziedziczny, jako jest dzisiejszego dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A was Pan wybrał sobie, wyprowadził was z pieca do topienia żelaza, z Egiptu, abyście się stali Jego ludem, Jego własnością, jak dziś jesteście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz was zabrał Pan i wyprowadził z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli mu jego własnym ludem, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Was zaś wziął JAHWE i wyprowadził z żelaznego pieca, z Egiptu, abyście byli Jego własnym ludem, jak to jest dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak to was JAHWE zabrał i wyprowadził z Egiptu, jakby z hutniczego pieca, abyście byli Jego własnym ludem, jak dziś nim jesteście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | was jednak wziął Jahwe i wywiódł [niby] z pieca topiącego żelazo, z Egiptu, abyście byli Jego ludem, Jego dziedzictwem, jak to dziś ma miejsce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Was [jednak] Bóg zabrał [dla Siebie] i wydobył was z pieca, [w którym wytapia się] żelazo, z Micrajim, żebyście byli Jego wyznaczonym ludem, tak jak [jesteście] dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вас же взяв Бог і вивів вас з залізної печі, з Єгипту, щоб бути йому народом насліддя до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY wziął was oraz was wyprowadził z miejsca topienia żelaza, z Micraim, abyście Mu byli oddanym ludem, jak dziś jesteście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale to was wziął JAHWE, żeby was wyprowadzić z pieca do wytopu żelaza, z Egiptu, byście się stali ludem stanowiącym jego osobistą własność, jak to jest dzisiaj. |

1. 1) <x>110 8:51</x>; <x>300 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: za lud dziedzictwa, לְעַם נַחֲלָה , lub: byli Mu za Jego własny lud. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 9:26</x> [↑](#footnote-ref-4)